

雅各書第四章譯文對照

1【和合本】你們中間的爭戰鬥毆是從哪裡來的呢？不是從你們百體中戰鬥之私欲來的嗎？

【和修訂】你們中間的衝突是哪裡來的？爭執是哪裡來的？不是從你們肢體中交戰著的私欲來的嗎？

【新譯本】你們中間的爭執和打鬥是從哪裡來的呢？不是從你們肢體中好鬥的私欲來的嗎？

【呂振中】你們中間爭戰從哪兒來，鬥毆從哪兒來呢？豈不是從那在你們肢體中交戰的宴樂欲而來的麼？

【思高本】你們中間的戰爭是從那來的？爭端是從那來的？豈不是從你們肢體中戰鬥的私欲來的嗎？

【牧靈本】你們中的戰爭和衝突從何而來？難道不是從你們心深處的私欲而產生的嗎？

【現代本】你們當中的衝突和爭吵是哪裡來的呢？是從在你們裡面爭戰著的欲望來的！

【KJV】From whence come wars and fightings among you? come they not hence, even of your lusts that war in your members?

【NIV】What causes fights and quarrels among you? Don't they come from your desires that battle within you?

【BBE】What is the cause of wars and fighting among you? is it not in your desires which are at war in your bodies?

【ASV】Whence come wars and whence come fightings among you? come they not hence, even of your pleasures that war in your members?

2【和合本】你們貪戀，還是得不著；你們殺害嫉妒，又鬥毆爭戰，也不能得。你們得不著，是因為你們不求。

【和修訂】你們貪戀，得不著就殺人；你們嫉妒，不能得手就起爭執和衝突；你們得不著，是因為你們不求。

【新譯本】你們放縱貪欲，如果得不到，就殺人；你們嫉妒，如果一無所得，就打鬥爭執。你們得不到，因為你們不求；

【呂振中】你們貪欲而無所有，你們就殺人；你們切求（與‘妒忌’一詞同字）而不能得，你們就鬥毆爭戰。你們得不著，因為你們不求。

【思高本】你們貪戀，若得不到，於是便要兇殺；你們嫉妒，若不能獲得，於是就要爭鬥，起來交戰。你們得不到，是因為你們不求；]

【牧靈本】你們想佔有，沒有得到，於是就互相殘殺。你們嫉妒，若得不到，就產生了鬥爭和衝突。你們沒得到，是因為你們不求。

【現代本】你們要抓要取，得不到就殺人；你們要貪婪，得不到手就爭鬥。你們得不到所要的，是因為你們沒有向神求。

【KJV】Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not,

because ye ask not.

【NIV】 You want something but don't get it. You kill and covet, but you cannot have what you want. You quarrel and fight. You do not have, because you do not ask God.

【BBE】 You are burning with desire, and have not your desire, so you put men to death; you are full of envy, and you are not able to get your desire, so you are fighting and making war; you have not your desire, because you do not make request for it.

【ASV】 Ye lust, and have not: ye kill, and covet, and cannot obtain: ye fight and war; ye have not, because ye ask not.

3【和合本】你們求也得不著，是因為你們妄求，要浪費在你們的宴樂中。

【和修訂】你們求也得不著，是因為你們妄求，為了要浪費在你們的宴樂中。

【新譯本】你們求也得不到，因為你們的動機不良，要把所得的耗費在你們的私欲上。

【呂振中】你們求而無所得，因為你們妄求，要浪費在你們的宴樂中。

【思高本】你們求而不得，是因為你們求的不當，想要浪費在你們的淫樂中。

【牧靈本】或許你們求過，仍然什麼也沒得到，是因求得不當，只想縱情享樂。

【現代本】你們求仍然得不到，是因為你們的動機不好；你們所求的不過是要揮霍享樂罷了。

【KJV】 Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume it upon your lusts.

【NIV】 When you ask, you do not receive, because you ask with wrong motives, that you may spend what you get on your pleasures.

【BBE】 You make your request but you do not get it, because your request has been wrongly made, desiring the thing only so that you may make use of it for your pleasure.

【ASV】 Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may spend it in your pleasures.

4【和合本】你們這些淫亂的人（原文作淫婦）哪，豈不知與世俗為友就是與神為敵嗎？所以凡想要與世俗為友的，就是與神為敵了。

【和修訂】你們這些淫亂的人哪，豈不知道與世俗為友就是與神為敵嗎？所以，凡想要與世俗為友的，就是與神為敵了。

【新譯本】淫亂的人哪，你們不知道與世俗為友，就是與神為敵嗎？所以與世俗為友的，就成了神的仇敵。

【呂振中】變節的人哪（希臘文作：淫婦阿）！豈不知與世界為友、就是與神為敵麼？所以凡想要做世界朋友的，就把自己立為神之仇敵了。

【思高本】淫亂的人啊！你們不知道：與世俗友好，就是與天主為仇嗎？所以誰若願意作世俗的朋友，就成了天主的仇敵。

【牧靈本】淫亂之人！你們不知道與俗世友好，就是與天主為敵嗎？誰是俗世的朋友，誰就是天主的敵人。

【現代本】你們這班不忠不信的人哪！難道不曉得跟世界做朋友就是敵對神嗎？誰要跟世界做朋友，誰就是神的敵人！

【KJV】Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.

【NIV】You adulterous people, don't you know that friendship with the world is hatred toward God? Anyone who chooses to be a friend of the world becomes an enemy of God.

【BBE】O you who are false to God, do you not see that the friends of this world are not God's friends? Every man desiring to be a friend of this world makes himself a hater of God.

【ASV】Ye adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? Whosoever therefore would be a friend of the world maketh himself an enemy of God.

5【和合本】你們想經上所說是徒然的嗎？神所賜、住在我們裡面的靈，是戀愛至於嫉妒嗎？

【和修訂】經上說：“神愛安置在我們裡面的靈，愛到嫉妒的地步。”你們以為這話是徒然的嗎？

【新譯本】聖經說：“神愛他那安置在我們裡面的靈，愛到嫉妒的地步”（或譯：“神安置在我們裡面的靈，愛到嫉妒的地步”），你們想這話是徒然的嗎？

【呂振中】“神切慕他所安置在我們裡面居住的靈、至於狂熱”你們想這一句經是空說的麼？

【思高本】“天主以嫉妒愛慕他在我們內所安置的神靈，”或者你們以為聖經的這句話是白說的嗎？

【牧靈本】經上所寫的不是無故的：“天主置於我們內的神是善妒的。”

【現代本】聖經上說：“神安置在我們裡面的靈有強烈的欲望（或譯：神強烈地戀慕他安置在我們裡面的靈）。”你們以為這話沒有意思嗎？

【KJV】Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?

【NIV】Or do you think Scripture says without reason that the spirit he caused to live in us envies intensely?

【BBE】Or does it seem to you that it is for nothing that the holy Writings say, The spirit which God put into our hearts has a strong desire for us?

【ASV】Or think ye that the scripture speaketh in vain? Doth the spirit which he made to dwell in us long unto envying?

6【和合本】但他賜更多的恩典，所以經上說：神阻擋驕傲的人，賜恩給謙卑的人。

【和修訂】但是他賜更多的恩典，正如經上說：神抵擋驕傲的人，但賜恩典給謙卑的人。

【新譯本】但神所賜的恩更大；所以聖經上說：“神抵擋驕傲的人，賜恩給謙卑的人。”

【呂振中】不，他還賜更大的恩呢；故此經上說：“神敵擋狂傲的人，賜恩給謙卑的人”。

【思高本】但他還賜更大的恩寵呢，為此說：“天主拒絕驕傲人，卻賞賜恩寵於謙遜人。”

【牧靈本】然而天主有更大的恩寵賜予我們。經上說：“天主壓服驕傲的人，賜福給謙遜的人。”

【現代本】然而，神所賜的恩典更為堅強，正如聖經所說：“神敵對驕傲的人，賜恩典給謙卑的人。”

【KJV】But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.

【NIV】 But he gives us more grace. That is why Scripture says: "God opposes the proud but gives grace to the humble."

【BBE】 But he gives more grace. So that the Writings say, God is against the men of pride, but he gives grace to those who make themselves low before him.

【ASV】 But he giveth more grace. Wherefore the scripture saith, God resisteth the proud, but giveth grace to the humble.

7【和合本】故此你們要順服神。務要抵擋魔鬼，魔鬼就必離開你們逃跑了。

【和修訂】所以，要順服神。要抵擋魔鬼，魔鬼就必逃避你們；

【新譯本】你們應當順服 神，抵擋魔鬼，魔鬼就逃避你們。

【呂振中】所以你們要順服神，抵擋魔鬼，魔鬼就逃避你們。

【思高本】所以，你們要服從天主，對抗魔鬼，魔鬼就必逃避你們；

【牧靈本】所以，順從天主吧！對抗魔鬼，他就會逃走。

【現代本】所以，你們要順服神；要抗拒魔鬼，魔鬼就會逃避。

【KJV】 Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.

【NIV】 Submit yourselves, then, to God. Resist the devil, and he will flee from you.

【BBE】 For this cause be ruled by God; but make war on the Evil One and he will be put to flight before you.

【ASV】 Be subject therefore unto God; but resist the devil, and he will flee from you.

8【和合本】你們親近神，神就必親近你們。有罪的人哪，要潔淨你們的手！心懷二意的人哪，要清潔你們的心！

【和修訂】要親近神，神就必親近你們。有罪的人哪，要潔淨你們的手！心懷二意的人哪，要清潔你們的心！

【新譯本】你們應當親近 神， 神就親近你們。罪人啊，要潔淨你們的手；三心兩意的人哪，要清潔你們的心。

【呂振中】你們親近神，神就親近你們。罪人哪，潔淨你們的手吧；心懷二意的人哪，使你們的心清潔吧。

【思高本】你們要親近天主，天主就必親近你們。罪人們，你們務要潔淨你們的手；三心兩意的人，你們務要清潔你們的心！

【牧靈本】你們親近天主，他也會親近你們。罪惡之人，洗淨你們的雙手；猶豫不決的人，潔淨你們的心靈吧。

【現代本】你們親近神，神就親近你們。有罪的人哪，要潔淨你們的手；偽善的人哪，要潔淨你們的心！

【KJV】 Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse your hands, ye sinners; and purify your hearts, ye double minded.

【NIV】Come near to God and he will come near to you. Wash your hands, you sinners, and purify your hearts, you double-minded.

【BBE】Come near to God and he will come near to you. Make your hands clean, you evil-doers; put away deceit from your hearts, you false in mind.

【ASV】Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse your hands, ye sinners; and purify your hearts, ye doubleminded.

9【和合本】你們要愁苦、悲哀、哭泣，將喜笑變作悲哀，歡樂變作愁悶。

【和修訂】你們要愁苦，悲哀，哭泣；要將歡笑變為悲哀，歡樂變為愁悶。

【新譯本】你們要愁苦、悲哀、哭泣，把歡笑變為傷痛，把快樂變為憂愁。

【呂振中】你們要愁苦，要哀慟，要哭泣。讓你們的喜笑變為哀慟吧；你們的喜樂變意氣銷沉吧！

【思高本】你們要感到可憐，要悲哀，要哭泣；讓你們的喜笑變成悲哀，歡樂變成憂愁。

【牧靈本】你們要覺得不幸就放聲大哭，轉歡笑為痛哭，變喜樂為哀傷。

【現代本】你們要悲傷，哀慟，哭泣；要把歡笑變為哀哭，喜樂變為悲愁！

【KJV】Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and your joy to heaviness.

【NIV】Grieve, mourn and wail. Change your laughter to mourning and your joy to gloom.

【BBE】Be troubled, with sorrow and weeping; let your laughing be turned to sorrow and your joy to grief.

【ASV】Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and your joy to heaviness.

10【和合本】務要在主面前自卑，主就必叫你們升高。

【和修訂】要在主面前謙卑，他就使你們高升。

【新譯本】你們務要在主面前謙卑，他就使你們高升。

【呂振中】你們要在主面前自己謙卑，主就使你們升高。

【思高本】你們務要在上主面前自謙自卑，他必要舉揚你們。

【牧靈本】在主面前你們該謙卑恭敬，他必將舉揚你們。

【現代本】要在主面前謙卑，他就提升你們。

【KJV】Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.

【NIV】Humble yourselves before the Lord, and he will lift you up.

【BBE】Make yourselves low in the eyes of the Lord and you will be lifted up by him.

【ASV】Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall exalt you.

11【和合本】弟兄們，你們不可彼此批評。人若批評弟兄，論斷弟兄，就是批評律法，論斷律法。你若論斷律法，就不是遵行律法，乃是判斷人的。

【和修訂】弟兄們，不可彼此詆毀。詆毀弟兄或評斷弟兄的人，就是詆毀律法，評斷律法；你若評斷律法，就不是遵行律法，而是評斷者了。

【新譯本】弟兄們，不要互相譏謗；人若譏謗弟兄，或判斷弟兄，就是譏謗律法、判斷律法了。如果你判斷律法，就不是實行律法的人，而是審判官了。

【呂振中】弟兄們，別彼此譏謗了。譏謗弟兄或論斷弟兄的、就是譏謗律法，論斷律法。你若論斷律法，就不是遵行律法者，而是論斷者審判者了，

【思高本】弟兄們，你們不要彼此詆毀。詆毀弟兄或判斷自己弟兄的，就是詆毀法律，判斷法律；若是你判斷法律，你便不是守法者，而是審判者。

【牧靈本】弟兄們！你們不要互道人短。說弟兄壞話或判斷弟兄，就是詆毀法律，審判法律。你若審判法律，就不是服從法律而是批評它。

【現代本】弟兄們，不要互相批評。誰批評或評斷弟兄就是批評和評斷法律。如果你評斷法律，你不是服從法律，而是評斷它。

【KJV】Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of his brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.

【NIV】Brothers, do not slander one another. Anyone who speaks against his brother or judges him speaks against the law and judges it. When you judge the law, you are not keeping it, but sitting in judgment on it.

【BBE】Do not say evil against one another, my brothers. He who says evil against his brother or makes himself his brother's judge, says evil against the law and is judging the law: and in judging the law you become, not a doer of the law but a judge.

【ASV】Speak not one against another, brethren. He that speaketh against a brother, or judgeth his brother, speaketh against the law, and judgeth the law: but if thou judgest the law, thou art not a doer of the law, but a judge.

12【和合本】設立律法和判斷人的，只有一位，就是那能救人也能滅人的。你是誰，竟敢論斷別人呢？

【和修訂】立法者和審判者只有一位；他就是那能拯救人也能毀滅人的。你是誰，竟敢評斷你的鄰舍！

【新譯本】立法的，審判的，只有一位，就是那能拯救人，也能毀滅人的 神；你這判斷鄰舍的，你是誰呢？

【呂振中】只有一位是立法者是論斷者，就是能救人能滅人的那一位。你是誰，你這論斷鄰舍的？

【思高本】只有一位是立法者和審判者，就是那能拯救人，也能消滅人的天主；然而你是誰，你竟判斷近人？

【牧靈本】設立法律和審判的只有一位，就是有權能來消滅或拯救的那位。而你是誰？竟然來審判鄰人。

【現代本】只有神是立法者、審判者；只有他能拯救，能毀滅。你是誰，竟敢評斷你的鄰人！

【KJV】There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?

【NIV】There is only one Lawgiver and Judge, the one who is able to save and destroy. But you--who are you to judge your neighbor?

【BBE】There is only one judge and law-giver, even he who has the power of salvation and of destruction; but who are you to be your neighbour's judge?

【ASV】 One only is the lawgiver and judge, even he who is able to save and to destroy: but who art thou that judgest thy neighbor?

13【和合本】 噍！你們有話說：“今天明天我們要往某城裡去，在那裡住一年，作買賣得利。”

【和修訂】 注意！有人說：“今天或明天我們要往某城去，在那裡住一年，做買賣賺錢。”

【新譯本】 你們說：“今天或明天，我們要到某城去，在那裡住一年，作生意賺錢。”

【呂振中】 來，如今請注意！你們說：“今天或明天我們要往某某城，在那裡度一年，作生意賺錢”，

【思高本】 好！現在你們說：“今天或明天，我們要往這城和那城去，在那住一年，作買賣獲利。”

【牧靈本】 那麼，現在你們說：“今天或明天，我們要往那個城去。將在那兒停留一年作買賣，好賺錢。”

【現代本】 有人說：“今天或明天，我們要到某某城去，在那裡住一年，做生意，賺大錢。”可是，聽我說，

【KJV】 Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain:

【NIV】 Now listen, you who say, "Today or tomorrow we will go to this or that city, spend a year there, carry on business and make money."

【BBE】 How foolish it is to say, Today or tomorrow we will go into this town, and be there for a year and do business there and get wealth:

【ASV】 Come now, ye that say, To-day or to-morrow we will go into this city, and spend a year there, and trade, and get gain:

14【和合本】 其實明天如何，你們還不知道。你們的生命是什麼呢？你們原來是一片雲霧，出現少時就不見了。

【和修訂】 其實明天如何，你們還不知道。你們的生命是什麼呢？你們原來是一片雲霧，出現片刻就不見了。

【新譯本】 其實明天怎樣，你們並不知道。你們的生命是什麼呢？你們本來是過眼雲煙，轉瞬之間就消逝了。

【呂振中】 然而明天的事你們還不知道呢！你們的生命怎麼樣呢？你們簡直是水氣，出現少時，隨後就不見了。

【思高本】 其實，關於明天的事，你們還不知道；你們的生命是什麼？你們原來不過是一股蒸氣，出現片刻，以後就消失了。

【牧靈本】 但你們並不知道明天會發生什麼。人生在世就像那水蒸氣，出現片刻，隨即消逝。

【現代本】 你們連明天還活著沒有都不曉得！你們不過像一層霧，出現一會兒就不見了。

【KJV】 Whereas ye know not what shall be on the morrow. For what is your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.

【NIV】 Why, you do not even know what will happen tomorrow. What is your life? You are a mist that appears for a little while and then vanishes.

【BBE】 When you are not certain what will take place tomorrow. What is your life? It is a mist, which is seen for a little time and then is gone.

【ASV】 whereas ye know not what shall be on the morrow. What is your life? For ye are a vapor, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.

15【和合本】你們只當說：“主若願意，我們就可以活著，也可以做這事，或做那事。”

【和修訂】你們倒應當說：“主若願意，我們就能活著，也可以做這事或那事。”

【新譯本】你們倒不如說：“主若願意，我們就可以活著，作這事或作那事。”

【呂振中】你們倒應當說：“若是主的旨意，我們就會活著，就可以作這事或那事”。

【思高本】你們倒不如這樣說：“上主若願意，我們就可以活著，就可以作這事或者那事。”

【牧靈本】你們應該這麼說：“如果主願意成全，我們便仍可生活，做這做那。”

【現代本】你們應該這樣說：“如果主願意，我們就可以活著，做這事，做那事。”

【KJV】 For that ye ought to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.

【NIV】 Instead, you ought to say, "If it is the Lord's will, we will live and do this or that."

【BBE】 But the right thing to say would be, If it is the Lord's pleasure and if we are still living, we will do this and that.

【ASV】 For that ye ought to say, If the Lord will, we shall both live, and do this or that.

16【和合本】現今你們竟以張狂誇口；凡這樣誇口都是惡的。

【和修訂】現今你們竟然狂傲自誇；凡這樣的自誇都是邪惡的。

【新譯本】但現在你們竟然張狂自誇；這一切自誇，都是邪惡的。

【呂振中】如今呢、你們竟拿自己所矜誇的來誇口阿！這樣的誇口都是惡的。

【思高本】可是現在，你們卻倡狂自誇，這樣的自誇，都是邪惡的。

【牧靈本】不過，你們卻狂妄誇耀，這般自滿是不好的。

【現代本】可是，你們竟那麼驕傲自大；這樣的驕傲全是不對的。

【KJV】 But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.

【NIV】 As it is, you boast and brag. All such boasting is evil.

【BBE】 But now you go on glorying in your pride: and all such glorying is evil.

【ASV】 But now ye glory in your vauntings: all such glorying is evil.

17【和合本】人若知道行善，卻不去行，這就是他的罪了。

【和修訂】所以，人若知道該行善而不去行的，這就是他的罪了。

【新譯本】人若知道該行善事，卻不去行，這就是他的罪了。

【呂振中】所以人若知道該行善，卻不去行，這在他就是罪了。

【思高本】所以人若知道該行善，卻不去行，這就是他的罪了。

【牧靈本】凡知道什麼是行善，卻不去做的，就是犯罪。

【現代本】所以，那知道應該行善而不去行的就是罪。

【KJV】 Therefore to him that knoweth to do good, and doeth it not, to him it is sin.

【NIV】 Anyone, then, who knows the good he ought to do and doesn't do it, sins.

【BBE】 The man who has knowledge of how to do good and does not do it, to him it is sin.

【ASV】 To him therefore that knoweth to do good, and doeth it not, to him it is sin.